

JUAN PIQUERAS I GHALEB FANSA*

GEOGRAFIA DELS PAÏSOS CATALANS SEGONS EL LLIBRE DE ROGER D'AL-ŠARĪF AL-IDRĪSĪ

RESUMEN

Traducción comentada del árabe al catalán de la parte correspondiente a los Países Catalans y, por extensión, a los territorios de la antigua corona de Aragón según el geógrafo musulmán al-Idrīsī (1154). El texto original seleccionado se ha tomado de la edición crítica del *Nuzhat al-Muštāq* o *Kitāb Rujūr* (Libro de Roger) publicada por el Istituto Universitario Orientale di Napoli. La novedad está en que hasta la fecha esta versión árabe no había sido traducida al catalán y sólo algunos párrafos al castellano.

PALABRAS CLAVE: al-Idrīsī, Corona d'Aragó, Países Catalans, Llibre de Roger

ABSTRACT

GEOGRAPHY OF THE CATALAN COUNTRIES ACCORDING TO AL-IDRĪSĪ'S *BOOK OF ROGER*

Commented translation, from Arabic into Catalan, of the excerpts from the *Book of Roger*, written by the Muslim geographer al-Idrīsī, referred to the Catalan Countries and by extension to the whole territory of the former Crown of Aragón. The selected original text has been taken from the critical edition of the *Nuzhat al-Muštāq* or *Kitāb Rujūr* (Book of Roger) published by the *Istituto Universitario Orientale di Napoli*. The novelty is that so far these Arabic excerpts had never been translated into Catalan and just a few into Spanish.

KEY WORDS: al-Idrīsī, Aragón Crown, Catalan Countries, *Book of Roger*

الملخص: جغرافية الأقاليم الكتالانية طبقاً لكتاب روجر للإدريسي، ترجمة مفسرة من العربية إلى اللغة الكتالانية للقسم الخاص بالأقاليم الكتالانية، و بالتالي، الأراضي التابعة لمملكة أرغون القديمة تبعاً للجغرافي المسلم الإدريسي (1154).

النص الأصلي المختار تم إقتباسه من الطبعة المنقحة "نزهة المشتاق أو كتاب روجر" المنشور من قبل المعهد الجامعي للدراسات الشرقية في نابولي. و الجديد في الأمر أنه حتى تاريخه لم تتم ترجمة هذه الطبعة إلى اللغة الكتالانية، بل أنه تم ترجمة بعض الفقرات إلى اللغة الإسبانية (القشتالية).

كلمات مفتاحية: الإدريسي، مملكة أرغون، الأقاليم الكتالونية، كتاب روجر.

* Departament de Geografia. Universitat de València. Aquest treball ha comptat amb l'ajuda del projecte PT 2008-SO 506 de l'Institut d'Estudis Catalans.

Fecha de recepción: 28 de junio de 2010. Fecha de aceptación: 19 de enero de 2011.

INTRODUCCIÓ

El present treball consisteix en una traducció directa de l'àrab al català dels passatges del *Llibre de Roger* (*Kitāb Ruġūr*), que escrigué, *al-šarīf al-Idrīsī* el 1154, per encàrrec del rei normand de Sicília, Roger II. Ens hem basat en l'edició crítica en vuit fascicles del manuscrit àrab publicada per l'Istituto Universitario Orientale di Napoli sota el títol d'*Opus Geographicum* la part del qual corresponent a la península ibèrica va anar a càrrec de César Dubler.¹ Considerem aquesta traducció com una continuació d'anteriors publicacions nostres sobre cartografia islàmica, basades sobretot als atles d' *al-Idrīsī* (PIQUERAS y FANSA, 2008 y 2009).

Fins al dia d'avui, en coneixem dues traduccions al francès i dues versions al castellà que hem tingut en compte al nostre treball. La primera traducció completa francesa, la va fer P.A. Jaubert entre 1836 i 1840 a partir del manuscrit (*ms. arabe 2222*) de la Biblioteca nacional de França (París), el qual és una còpia realitzada el 1344 a Coimbra. La feina de Jaubert fou aprofitada pels neerlandesos R. Dozy i M.J. de Goeje al seu llibre sobre la Geografia d'Espanya (1866) on reproduïren el text àrab i una traducció francesa. Des d'aleshores, aquesta obra ha estat la principal referència per als historiadors i filòlegs espanyols.

La interpretació de Dozy i de Goeje va servir a Alejandro Saavedra (1881) per a la seua traducció castellana de les pàgines corresponents al Clima V, secció primera, que contenen Galícia, Castella Vella, Navarra, Aragó i part de Catalunya. L'aportació de Saavedra inclou, de més a més, un estudi preliminar de caire geogràfic i toponímic sobre l'obra completa de de Dozy-de Goeje. Vint anys més tard, va ser Antonio Blázquez que es va encarregar de completar la traducció castellana del text referent a la meitat meridional de la Península (Clima V, secció primera), tot i que, aquesta vegada com el mateix Blázquez avisa, la seua versió es basa al text francès de Jaubert i Dozy-de Goeje.

Molt abans de Saavedra i Blázquez, Josef Antonio Conde havia publicat el 1799 la còpia àrab de l'anomenada edició mèdica (Roma, 1592) que fou traduïda pels maronites al llatí, el 1619, amb el títol de *Geographia Nubiensis*, ja que aleshores hom desconeixia que es tractava d'un llibre d' *al-Idrīsī*. Conde diu que tradueix directament de l'àrab al castellà, però adverteix que l'original és una còpia mutilada. Efectivament, en compulsar aquesta versió amb la de Jaubert, hom troba a faltar molts paràgrafs mentre que d'altres estan més o menys resumits. Altrament, la transcripció i reducció dels topònims que fa Conde és molt deficient i acumula tantes errades que no paga la pena tenir-la en compte.

Als nostres dies ja i sobre el text de l'edició crítica de l'Istituto Universitario Orientale di Napoli, la Biblioteca nacional de França va escometre una nova edició de la traducció francesa, revisada per Anne-Lise Nef i Étienne de la Vaissière en forma de CDrom. L'acompanyen el text àrab de l'I.U.O.N. i els mapes del manuscrit àrab 2221 (segle XIV) que custodia l'esmentada biblioteca parisina. Aquesta nova versió francesa, l'hem tinguda sempre a la vista a l'hora de traduir l'original àrab i, quan s'escau, hem afegit les observacions adients com a notes a peu de pàgina.

² Les parts de l'*Opus geographicum* revisades per Dubler corresponen al Fasciculus V (1975) IV Clima, pp. 535-582, i Fasciculus VII (1977) V Clima, pp. 723-734.

TOPONÍMIA ÀRABE I TRANSCRICIÓ

نهر ابره	nahr Abruh	el riu Ebre
البرينيوي	al-Birīniyū	el Pirineu
البرتات	al-Burtāt	les portes
جاقا	Jāqa (cat.)	Jaca
انبوريش	Anbūryaš	Empúries
تطيلة	Tuṭīla	Tudela
وشقة	Wašqa	Osca
جرندة	Jarunda	Girona
الزيتون	al-Zaytūn	l'Olivera
افراغة	Ifrāga	Fraga
لاردة	Lārida	Lleida
سرقسطة	Saraqusṭa	Saragossa
ارنيط	Arnīṭ	Arnedo
قلعة أيوب	qaḻ'at Ayyūb	Calatayud
مكناسة	Miknāsa	Mequinença
برشلونة	Baršalūna	Barcelona
شبرانة	Šibrāna	Siurana
طركية	Ṭarrakūna	Tarragona
مدينة سالم	maḍīnat Sālim	Medinaceli
دروقة	Darūqa	Daroca
ككتندة	Kutanda	Cotanda
مرمرية	M.rm.rīya	
طرطوشة	Ṭurṭūša	Tortosa
ابن رزين	Ibn Razīn	Albarracín
يانة	Yāna	
كشتالي	Kašṭālī	Sant Carles de la Ràpita
حصن الرياحين	ḥiṣn al-Rayāḥīn	el castell dels Rayāḥ
بنشكلة	Baniškula	Peníscola
الفواطم	al-Qawāṭim	
ابيشة	Abīša / Ubīša	Orpesa
البننت	al-Bunt / al-Būnt	Alpont
قرطاجنة	Qartāyanna	Cartagena

SEGONS CARMÉ BARCELÓ

قونكة	Qūnka	Conca
بريانية	Burriyāna	Borriana
مرباطر	Murbāṭir	Morvedre
بلنسية	Balansiya	València
قلبيرة	Qulyayra	Cullera
ارغيرة	Argayra	
جزيرة شقر	jazīrat Šuqr	Alzira
دانية	Dāniya	Dénia
شاطبية	Šāṭība	Xàtiva
جنجالة	Jinjāl·la	Chinchilla
جبل قاعون	jabal Qā'ūn	el Mont-gó
تدمير	Tudmīr	Tudmir
الفنت	Alqant	Alacant
بكران	Bukayrān	Bocairent
النش	Alš	Elx
النهر الأبيض	al-nahr al-Abyaḍ	el riu blanc (Segura)
اوريوالة	Ūryuwāla	Oriola
طرف الناظور	ṭarf al-nāzūr	cap de la torre vigia (Nador)
جزيرة البناصة	jazīrat Blanāša	l'illa Plana
مولة	Mūla	Mula
لورقة	Lūrqa	Lorca
مرسية	Mursiya	Múrcia
بالنش	Bāluš	Palos
جزيرة الفيران	jazīrat al-fīrān	l'illa dels Ratolins
طرف القبطال	ṭarf al-qabṭāl	cap o punta del Colze
الجوتليها	al-baḥr al-šāmī	el mar siríà (Mediterrània)
منورقة	Manūrqa	Menorca
ميورقة	Mayūrqa	Mallorca
يابسة	Yābisa	Eivissa
شجانة	Š.jāna	Susana
برتمان	Burtmān	Portman
أقلة	Āqila	Águilas



Fig. 1. Mapa dels Països Catalans, Aragó i Múrcia amb la toponímia. Noms actuals o àrabs en lletres llatines.

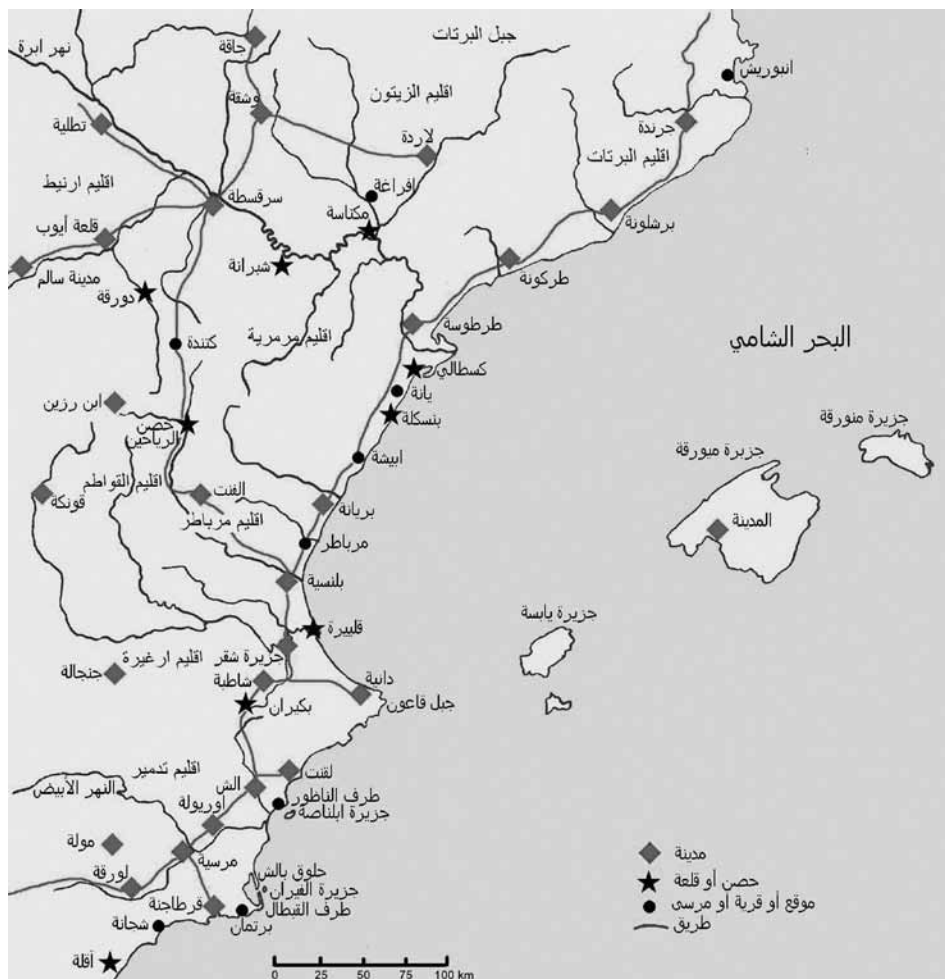


Fig. 2. Mapa dels Països Catalans, Aragó i Múrcia, amb la toponímia àrab segons figura al manuscrit original emprat en aquest article.

LLIBRE DE ROGER

CLIMA QUART, SECCIÓ PRIMERA

51. Després ve la kûra de *Tudmir* on hi ha les ciutats de *Mursiya* (Múrcia), *Ûryuwâla* (Oriola), *Cartagena*, *Lûrqa* (Llorca), *Mûla* (Mula) i *Jinjâl-la* (Xinxilla), tot limitant amb la kûra de *Qûnka* (Conca) on es troben Oriola, *Alš* (Elx), *Alqant* (Alacant), Conca i Segura². Tot seguit es troba la província d'*Argayra*³ amb les terres de *Šatîba* (Xàtiva), *jazîrat Šuqr* (Alzira), *Dâniya* (Dénia) i moltes fortaleses.
52. La província que segueix és la de *Murbâtir* (Morvedre) que abasta les terres de *Balansiya* (València), Morvedre, *Burriyâna* (Borriana) i molts de castells. Vers l'interior hi ha l'*iqlim* d'*al-Qawatim* que conté les contrades d'*al-Bunt* (Alpont) i Santa Maria, anomenada d'*Ibn Razîm* (Albarracín).

54. [Després de la província d'*Arnîf* (Arnedo)] ve la d'*al-Zaytûn* (les Oliveres)⁴ on es troben *Jaqa* (Jaca), *Larida* (Lleida), *Miknâsa* (Mequinença) i *Ifrâga* (Fraga).
55. Tot seguit tenim la província d'*al-Burtât* (els Ports)⁵ que encabeix *Turtûša* (Tortosa), *Ťarrakûna* (Tarragona) i *Baršalûna* (Barcelona). Vers ponent, després d'aquesta província, continua la de *M.r.m.riya*⁶ que té fortaleses oblidades i, davant la mar, les de *Tiscar*, *Kaštâlî* i Cotanda.

Totes aquestes províncies tenen nom espanyol i totes formen part d'al-Andalus.

² Conca: ací hom adverteix qualche confusió o error ja que aquesta ciutat resta molt lluny de Tudmir i en la seua demarcació es repeteix Oriola (ja esmentada a Tudmir) i s'hi inclouen Segura, Elx i Alacant que mai no podien trobar-se sota la dependència de Conca. Saavedra, que ja va fer notar aquesta anomalia, va proposar una interpretació possible, però poc probable, identificant Oriola amb Orihuela del Tremedal (Sierra de Albarracín), Segura amb Segura de Aragón, Alacant amb Alcantud i Elx amb Olmedilla de Éliz, poblacions molt més properes a Conca.

³ Topònim no identificat. Conde va llegir Argira i ho va identificar amb Alzira; Dozy-de Geoje llegiren Erghira i van proposar Énguera; Saavedra va transcriure Irrigueira tot argumentant que es tractava d'un districte irrigat o ben fornit de regadiu.

⁴ Fa esment dels oliverers que hi havia en aquesta zona. Saavedra, estalonant-se en autors àrabs, defensa que el "riu de les Oliveres" era el Cinca, mentre que Conde veia una prolongació del topònim a la població d'Aytona, situada entre els rius Cinca i Segre. Tanmateix, al-Idrîsî sembla inclinar-se més pel Segre en dir que la ciutat de Lleida està a la vora del riu al-Zaytûn.

⁵ Hom pot llegir també "els Ports" que faria referència als colls o passos estratègics del Pirineu. El mateix al-Idrîsî diu en un altre lloc que al-Burtat és la mateixa serralada que els cristians anomenen Pirineu o muntanyes del temple de Venus, tot al·ludint a Portvendres on ell situa un dels vèrtexs del triangle peninsular.

⁶ El topònim M.r.m.riya va ser interpretat per Saavedra com a "Marmórea" o "Marmoraria", atribuint-ho a l'abundància de marbre a les muntanyes de l'antic Maestrat de Montesa i la Tinença de Benifassà. Si tenim en compte que un dels indrets d'aquest iqlim és Castali, situat sobre el litoral al sud de les goles de l'Ebre, caldria deduir que la seua localització coincidiria amb les actuals comarques del Montsià, Baix Maestrat i Benifassà. Dolors Bramon opina, nogensmenys, que hom pot llegir Matranyya, indret que situa uns seixanta quilòmetres terra endins, concretament a la comarca del Matarranya. El seu argument és que Matranyya vol dir "arquebisbat", cosa que faria esment de l'arquebisbat de Saragossa la línia divisòria del qual amb el bisbat de Tortosa fou establerta el 1152 al riu Matarranya. Siga com siga, admetent la reducció de Matranyya, esdevindria gairebé impossible encabir-hi Castali que la pròpia autora no vacil·la en identificar amb Sant Carles de la Ràpita (BRAMON, 1997: 76).

- 51 ثم كورة تدمير وفيها من المدن مرسية واوريوالة وقرطاجنة ولورقة ومولة
وجنجاله ويتصل بكورة كونكة وفيها اوريوالة والنش ولقنت وكونكة وشقورة
ويليه إقليم ارغيرة وفيه من البلاد شاطبة وشقر ودانية وفيه حصون كثيرة.
- 52 ويليه إقليم مرباطر وفيه من البلاد بلنسية ومرباطر وبريانه وحصون كثيرة
ويليه مع الجوف إقليم القواطم وفيه من البلاد الفنت وشتت مارية المنسوبة
لابن رزين ويتصل به إقليم الوجلة وفيه من البلاد سرته وفتة وقلعة ريناح
ويلي هذا الإقليم إقليم البلاطة وفيه حصون كثيرة منها ومن أكبرها بطروش
وغافق وحصن ابن هارون وغيرها دونها في الكبير.
- 53 ويلي هذا الإقليم غربا إقليم الفقر وفيه من البلاد شنت مارية ومارتلة
وشلب وحصون كثيرة وقبرى ويلي هذا الإقليم إقليم القصر وفيه القصر
المنسوب لأبي دانس وفيه يابورة وبطلوس وشريشة وماردة وقنطرة السيف
وقورية ويليه إقليم البلاط وفيه مدينة البلاط ومدلين ويلي هذا الإقليم إقليم
بلاطة وفيه شتتين ولشبوثة وشترة.
- 54 ويليه إقليم الشارات وفيه طلييرة وطليلة ومجريط والقهمين ووادي الحجارة
واقليش ووبذة ويليه أيضا إقليم ارنيط وفيه من البلاد قلعة ايوب وقلعة
دروقة ومدينة سرقسطة وشقة وتظيلة ثم يليه إقليم الزيتون وفيه جاقه ولاردة
ومكناسة وافرغة.
- 55 ويليه إقليم البرتات وفيه طرطوشة وطركونة وبرشلونة ويلي هذا الإقليم
غربا إقليم مرمرية وفيه حصون خالية ومما يلي البحر حصن طشكر وكشطالي
وكتندة فهذه كلها أقاليم اشبانية المسمى جعلتها الأندلس.

P, L, A

om. ولقنت | A اوريواله | P وفيه | A فونكة, L فونكة | P بقرب LA بكورة 2
P, اللقنت: L الفنت | LA المدن | البلاد | LA القراطم 5 • A نليه, L بلفسية 4 • LA
• A s.p. L, om. A • فتة | A سرية: PL: سرته | P بها: LA: به 6 • L وسانت | A اللقنت
[القصر | non bene leg. P • شلب 10 • P سنت: LA: شنت 9 • P من: LA: ومن 7
s. ومييره | وشترة | A واشبوثة 13 • LA لابن ابي 11 • om. LA وفيه القصر | A الصقر
• A الرهون | الزيتون 16 • A اربط, L اربط, P اربط | A ورمذه 15 • A وسيره
• A التراب | البرتات 18 • LA وافرغة ومكناسة 17

85. De Daroca a la ciutat de Saragossa hi ha cinquanta milles, com també cinquanta des de *qal'at Ayyüb* (Calataiud) a *Saraqusta* (Saragossa). La ciutat de Saragossa es una gran capital de les més grans d'al-Andalus, d'unes grans dimensions, ben poblada, de fronteres esteses i de carrers amples amb bones cases i vil·les envoltades de vergers i horts. La forta muralla està bastida de pedra. Se situa a la vora de *nahr Abruñ* (riu Ebre), gran i important riu part de les aigües del qual prové de terres de cristians; l'altra procedeix de les muntanyes de Calataiud i una altra dels entorns de Calahorra. Tot el cabal d'aquests afluents s'ajunten amunt de Tudela i després flueix envers la ciutat de Saragossa fins a arribar al Castell de *Šibrāna* (Xiprana) i després al lloc [Mequinença] on conflueix amb el riu *al-Zaytūn* per seguir llavors cap a Tortosa, passar-hi per la part occidental i desembocar a la mar. La de Saragossa és la Ciutat Blanca, anomenada així per la seva abundor en guix i calç. Una de les seves peculiaritats és que mai no hi entra cap serp i si n'hi introdueixen cap, tot duna es mor. La ciutat de Saragossa posseeix un pont notable per entrar-hi, fortes muralles i bells edificis.
86. De la ciutat de Saragossa a Osca es compten quaranta milles i d'Osca a Lleida, setanta. De Saragossa a Tudela hi ha cinquanta milles. Lleida és una ciutat petita i d'aire urbà amb muralles reforçades a la vora d'un gran riu.

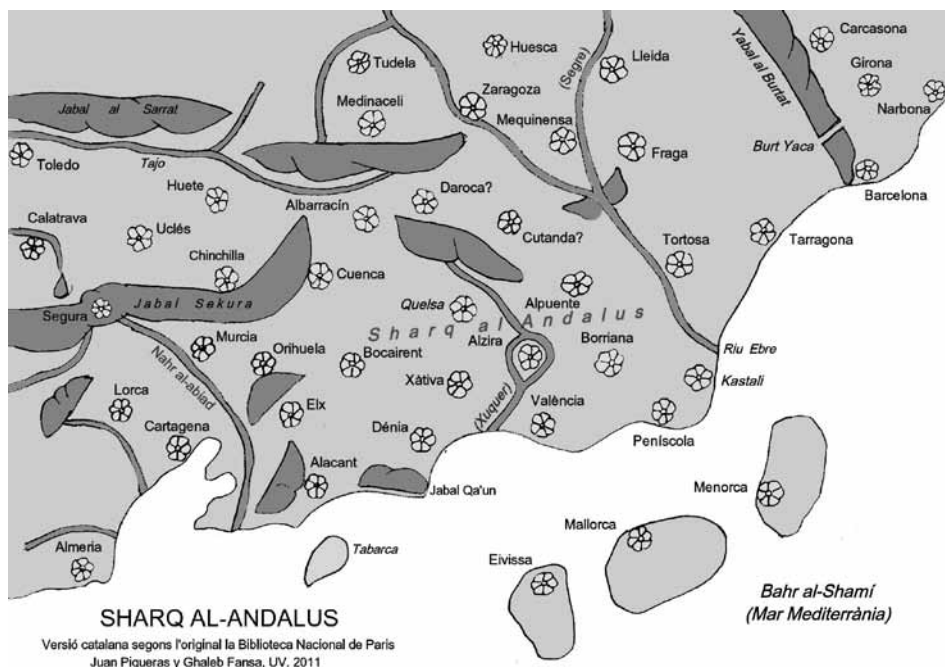


Fig. 3. Versió catalana del mapa d'al-Idrīsī conservat a la Biblioteca Nacional de París. Dibuix i interpretació de J. Piqueras i G. Fansa.

85 ومن مدينة قلعة ايوب في جهة الجنوب إلى قلعة دروقة ثمانية عشر ميلا
 ودروقة مدينة صغيرة متحضرة كثيرة المياه غزيرة البساتين والكروم وكل
 شيء بها كثير رخيص [ومن دروقة إلى مدينة سرقسطة خمسون ميلا وكذلك
 أيضا من مدينة قلعة ايوب إلى مدينة سرقسطة خمسون ميلا ومدينة سرقسطة
 قاعدة من قواعد مدن الأندلس كبيرة القطر أهلة ممتدة الأطناب واسعة
 الشوارع والرحاب حسنة الديار والمساكن متصلة الجنات والبساتين ولها سور
 مبني من الحجارة حصين وهي على ضفة النهر الكبير المسمى ابره وهو نهر
 كبير يأتي بعضه من بلاد الروم وبعضه من جهة جبال قلعة ايوب وبعضه
 من نواحي قلهرة فتجتمع مواد هذه الأنهار كلها فوق مدينة تطيلة ثم تنصب
 إلى مدينة سرقسطة إلى أن تنتهي إلى حصن جيرة إلى موقع نهر الزيتون ثم
 إلى طرطوشة فيجتاز بغربها إلى البحر ومدينة سرقسطة هي المدينة البيضاء
 وسميت بذلك لكثرة جصها وجبارها ومن خواصها أنها لا تدخلها حية البتة
 وإن جلبت إليها وأدخلت المدينة ماتت وحيا بلا تأخير والمدينة سرقسطة جسر
 عظيم يجاز عليه إلى المدينة ولها أسوار منيعة ومبان رقيقة.

86 ومن مدينة سرقسطة إلى وشقة أربعون ميلا ومن وشقة إلى لاردة سبعون
 ميلا ومن سرقسطة إلى تطيلة خمسون ميلا ومدينة لاردة مدينة صغيرة متحضرة
 ولها أسوار منيعة وهي على نهر كبير.

P, L, A

• A غزيرة [غزيرة] LA انمار: P المياه 4 • A الغدار: PL الغفار 2 • A وعيونها I
 A تلهره [تلهرة] 11 • LA om. جهة 10 • L والوحاب 8 • L non أهلة ممتدة 7
 حصنها [جصها] 14 • A حدد. L حده: P جيرة | A ينهي 12 • A بطنه [تطيلة] | A فيجتمع
 • A بطيلة 18 • A ودخلت [وأدخلت] 15 • A

87. De Mequinença a Tortosa hi ha dues etapes que són cinquanta milles. Tortosa és una ciutat forta que ocupa el coster d'un turó i està voltada d'una sòlida muralla. Alberga mercats, cases i gent artesana i obrera. Els pins de les seves muntanyes no tenen parió en altària i gruixa i per això s'hi construeixen grans vaixells. De la fusta de pi se'n fan els pals i les bigues. Aquesta fusta de pi de les muntanyes de Tortosa és vermella i té l'escorça lluent i grossa; el temps no l'altera ni es corca com altres, per això té una gran anomenada⁷. De Tortosa a la desembocadura del riu a la mar es compten dotze milles.
88. De Tortosa a Tarragona hi ha cinquanta milles. Tarragona es troba vora mar i és la ciutat dels jueus amb muralles de marbre i edificis i torres robustes. Hi viu poca gent de cristians. Està ben fortificada i defensada. Des d'allà a la ciutat de Barcelona, vers llevant, hi ha seixanta milles.
89. I de la ciutat de Tarragona, vers ponent, a la gola del riu Ebre, quaranta milles a l'indret on la llera del riu esdevé molt ampla. Des de la desembocadura del riu a *rābiṭat Kaštālī*, vora mar, resten setze milles. Es tracta d'una ràbita fortificada i sòlida a prop de *al-baḥr al-šāmī* (la mar Mediterrània). És governada per bona gent i a prop hi ha una gran alqueria voltada de camps i conreus. De *rābiṭat Kaštālī* vers ponent, fins a l'alqueria de *Yāna*⁸, prop de la mar, hi ha sis milles i, d'allí, al castell de Peníscola, altres sis milles. Es tracta d'una sòlida fortalesa vora mar i és una vila pròspera, ben poblada i voltada d'alqueries i camps cultivats amb aigua abundosa. La fortalesa de Peníscola està separada d'*aqabat Abiša* (la costera d'Abiša) per set milles. És un alter entravessat immediat a la mar per on discorre el camí i esdevé molt difícil passar-ne el cim⁹. D'allí a la ciutat de Borriana, a ponent, hi ha vint-i-cinc milles. Borriana és una ciutat remarcable i pròspera, de camps molt fèrtils amb arbres i vinyets. Ocupa una plana d'una amplària de gairebé tres milles fins a la mar. De Borriana a Morvedre hom compta vint milles. Entorn de Morvedre hi ha florents alqueries amb arbres i granges agrícoles molt retents i assortides d'aigua corrents (séquies). Tots aquests llogarets i camps arbrats són prop de la mar¹⁰.
- Entre Morvedre, cap a l'oest, i València hi ha dotze milles.

⁷ El mateix al-Idrīsī, en descriure en un altre passatge la mesquita de Córdova, fa notar que el llenyam del sostre havia estat portat des de Tortosa. Encara avui, a Tunísia i altres localitats del Magreb s'anomenen *ṭurṭūšī* ('tortosins') les soques de pi de 45 a 70 cm de diàmetre i de 18 a 25 m de llargària.

⁸ Yana ha estat identificat (Saavedra, Mizal, Bramon) amb l'actual vila de La Jana, però, ni la distància real des de Castali (gairebé 40 km, és a dir unes vint milles), ni la seua llunyania de la mar (devers 20 km) concorden gens amb les dades que en dóna al-Idrīsī que diu que és a prop de la mar, a sis milles de Castali i a la mateixa distància de Peníscola. Aquestes circumstàncies s'ajusten millor a Vinaròs o Alcanar.

⁹ La distància de Peníscola a Abisha (set milles) no s'escau amb Orpesa. En un altre punt, en descriure la ruta marítima des de Barcelona a Algeciras, al-Idrīsī situa Abisha a desset milles de Peníscola, cosa que concorda millor amb la posició d'Orpesa. Comptat i debatut, el text resulta molt confús ja que parla d'Abisha com d'una gran costera que cal remuntar com una alta muntanya pel cim de la qual passa el camí. Fet i fet, els tossals que travessa l'esmentat camí amb prou feines depassen els 100 m d'altària. El seu protagonisme consisteix, tal volta, en ser l'únic obstacle muntanyenc en un camí que, abans i després, sempre discorre per la plana litoral.

¹⁰ No crida gens l'atenció d'al-Idrīsī ni l'antigor de Sagunt (Morvedre), ni el teatre i d'altres restes romanes de les que parlen altres autors musulmans (al-Rāzī, al-'Uḍrī, Yaḳūt, etc.), sobretot, Safwan b. Idris que, portat per la seua vena poètica, qualifica el teatre de Sagunt de "la mare de les meravelles" (ALBUDI, 1994: 223).

87 ومن مكتاسة إلى طرطوشة مرحلتان وهما خسون ميلا ومدينة طرطوشة مدينة حصينة على سفح جبل ولها سور حصين وبها أسواق وعمارات وصناع وفعلة وإنشاء المراكب الكبار من خشب جبالها وبجبالها يكون خشب الصنوبر الذي لا يوجد له نظير في الطول والغلظ ومنه تتخذ الصواري والقرى وهذا الخشب الصنوبر الذي يجبال هذه المدينة أحمر صافي البشرة دسم لا يتغير سريعا ولا يفعل فيه السوس ما يفعل في غيره وهو خشب معروف منسوب ومن طرطوشة إلى موقع النهر في البحر اثنا عشر ميلا.

88 ومن مدينة طرطوشة إلى طركونة خسون ميلا ومدينة طركونة على البحر وهي مدينة اليهود ولها سور رخام وبها أبنية حصينة وأبراج منيعة ويسكنها قوم قلائل من الروم وهي حصينة منيعة ومنها إلى برشلونة في الشرق ستون ميلا.

89 ومن مدينة طركونة غربا إلى موقع نهر ابره أربعون ميلا وهذا الوادي هاهنا يتسع سعة كثيرة ومن موقع النهر إلى رابطة كسطالي غربا على البحر ستة عشر ميلا وهي رابطة حصينة منيعة على نحر البحر الشامي يسكنها قوم أخيار وبالقرب منها قرية كبيرة ويتصل بها عمارات ومزارع ومن رابطة كسطالي غربا إلى قرية يانة قرب البحر ستة أميال ومنها إلى حصن بنشكلة ستة أميال وهو حصن منيع على ضفة البحر وهو عامر أهل وله قرى وعمارات ومياه كثيرة ومن حصن بنشكلة إلى عقبة ايشة سبعة أميال وهو جبل معترض عال على البحر والطريق عليه ولا بد من السلوك على رأسه وهو صعب جدا ومنه إلى مدينة بريانة غربا خمسة وعشرون ميلا ومدينة بريانة مدينة جلييلة عامرة

P, L, A

[حصينة 9 • om. A في البحر 7 • PL تفعل 6 • A وقلمة 3 • om. LA حصينة 2
على نحر - | LA حنة حصينة: P: حصينة منيعة 14 • om. LA ويسكنها - منيعة | A حن
• LA مدينة [قرية 16 • A مدينة [قرية 15 • LA يسكنها قوم أخيار على نحر البحر: P: أخيار

90. La ciutat de València és una de les cabdals d'al-Andalus. Es troba en una plana de terres grasses on viuen molts mercaders i llauradors. Té mercats i botigues i s'hi verifiquen molts embarcaments i desembarcaments. Tot seguint el riu, entre la ciutat i la mar hom passa tres milles. La ciutat resta al costat del riu el corrent del qual aprofita per regar els camps on hi ha horts, vergers i altres conreus. Per anar de València a Saragossa, passant per *Kutanda* (Cutanda), calen nou etapes i de Saragossa a Cutanda, tres jornades, i de Cutanda a *hişn al-Rayāhīn*, dues etapes. Aquest és un nucli ben fortificat, poblat i prósper. De *hişn al-Rayāhīn* a Alpont van dos dies de camí¹². I, entre la ciutat de València i *jazīrat Šuqr* (Alzira), divuit milles. Aquesta ciutat, que està sobre el riu Xúquer, té uns bells encontoms amb molts arbres, fruites i rierols. La gent és de qualitat en aquesta població que és al costat del camí que va a Múrcia. De la ciutat de *Alzira* a la de Xàtiva hi ha dotze milles. Xàtiva és una ciutat formosa que té alcassabes que hom pren com a model per llur bellesa i solidesa. S'hi fabrica paper que no té parió en tot el món i s'exporta tant a Orient com a Occident. El castell de *Qulyayra* (Cullera) està voltat de mar i és una resistent fortalesa a la desembocadura del riu Xúquer.

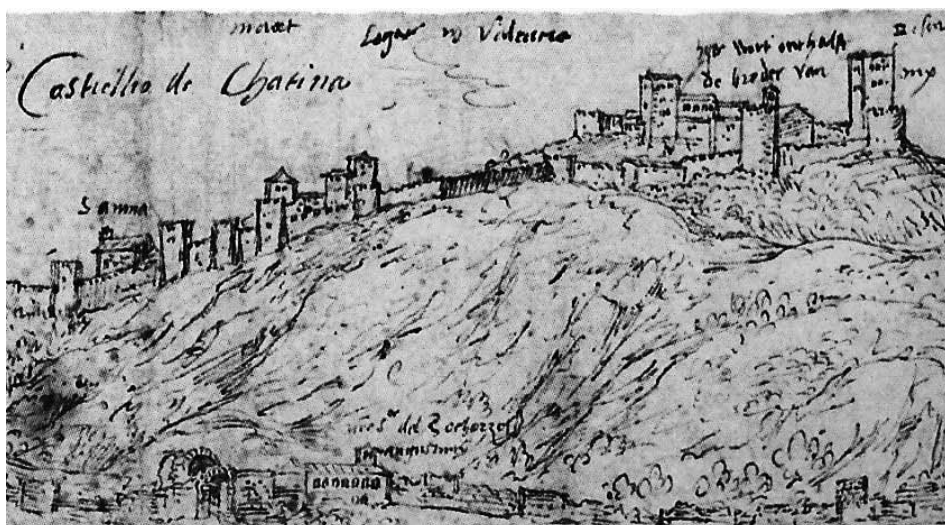


Fig. 4. Vista del Castell Major de Xàtiva segons Anthonie van den Wijngaerde (1563).

¹¹ *Hişn al-Rayāhīn* (castell dels Rayah) podria confondre's amb Santa Maria d' Ibn Razīn (Albarracín), però es tracta de dos pobles distints com es pot llegir al paràgraf següent i roman dibuixat al mapa que acompanya el manuscrit d'Uns al-muhay, on figuren ambdós. Segons l'itinerari de la tropa d'Abd al-Rahman III, el 935, des de Córdoba a Saragossa, descrit per Ibn Hāyyān, l'indret de *hişn al-Rayāhīn*, caldria posar-lo a la riba del Jiloca, a mitjan camí entre Luco (Lunqa) i Daroca, és a dir, entre els actuals Bágüena i San Martín del Río. Mizal s'inclina per localitzar el castell a Monreal del Campo, però aquesta població es troba abans de Luco. Si seguim les indicacions de les distàncies: de Cutanda a *hişn al-Rayāhīn*, tres jornades i, d'allí a Alpont, dues jornades, aquest castell no podria estar on el posa l'itinerari d'abd al-Rahman, sinó molt més a migjorn, més o menys a Terol.

كثيرة الخصب والأشجار والكروم وهي في مستو من الأرض وبينها وبين البحر نحو من ثلاثة أميال ومن بريانة إلى مرباطر وهي قرى عامرة وأشجار ومستغلات ومياه متدفقة عشرون ميلا وكل هذه الضياع والأشجار على مقربة من البحر ومنها إلى بلنسية اثنا عشر ميلا غربا.

90 ومدينة بلنسية قاعدة من قواعد الأندلس في مستو من الأرض عامرة القطر كثيرة النجار والعمار وبها أسواق ونجارات وحط وإقلاع وبينها وبين البحر ثلاثة أميال مع النهر وهي على نهر جار يتفجع به ويسقي المزارع وعليه بساتين وجنات وعمارات متصلة ومن مدينة بلنسية إلى سرقطة تسع مراحل على كندة وبين بلنسية وكندة ثلاثة أيام ومن كندة إلى حصن الرياحين مرحلتان وهو حصن حسن كثير الخلق عامر بذاته ومن حصن الرياحين إلى الفنت يومان ومن مدينة بلنسية إلى جزيرة شقر ثمانية عشر ميلا وهي على نهر شقر ومدينة شقر المذكورة حسنة البقاع كثيرة الأشجار والثمار والأنهار وبها ناس وجلة وهي على قارعة الطريق الشارع إلى مرسية ومن جزيرة شقر إلى مدينة شاطبة اثنا عشر ميلا ومدينة شاطبة مدينة حسنة ولها قصاب يضرب بها المثل في الحسن والمنعة ويعمل بها من الكاغذ ما لا يوجد له نظير بمعمور الأرض ويعم المشارق والمغارب ومن شاطبة إلى دانية خمسة وعشرون ميلا وكذلك من شاطبة إلى بلنسية اثنان وثلاثون ميلا وكذلك من بلنسية إلى مدينة دانية على البحر مع الجون خمسة وستون ميلا ومن بلنسية إلى حصن قليرة خمسة وعشرون ميلا [ومن قليرة إلى دانية أربعون ميلا] وحصن قليرة قد أحرق البحر به وهو حصن منع على موقع نهر شقر.

P, L, A

وهي في 5 • LA غربا اثنا عشر ميلا 4 • A مدفئة | LA مستغلات P: مستغلات 3
 • A كثره | A وكثره | A كثره [كندة 9 • A أربع PL: تسع 8 • A مستو
 • A alt. om. A • 14 • A وجزيرة [ومدينة 12 • om. A - مرحلتان - ومن حصن الرياحين 10
 | coll. p. 557 ومن - أربعون ميلا 19 • L قليرة P, قليرة | om. A • A أربعون ميلا 18
 • A قليره, L قليره, P قليره

91. De Cullera hi ha quaranta milles fins a Dénia, ciutat que resta vora mar, és florent i bella i té un raval pròsper. És provista d'una forta defensa i la seva muralla de llevant, construïda amb enginy i prudència, penetra dins la mar. La domina una alcassaba i a l'entorn hi ha camps de conreu, moltes figueres i vinyets. La ciutat serveix d'escala als vaixells i hom n'hi construeix molts perquè té una drassana. D'allí surten l'esquadra corsària i els vaixells que es dirigeixen a l'orient llunyà. Al sud de la ciutat hi ha una muntanya redona molt alta i des del seu cim s'albiren les muntanyes de *Yabisa* (Eivissa) dins la mar. Aquesta muntanya s'anomena *jabal Qā'un* (Montgó)¹². De la ciutat de Xàtiva a *Bukayrān* (Bocairent), hi ha quaranta milles vers ponent. La fortalesa de Bocairent és resistent i pròspera com si fóra una ciutat. Té un mercat famós i a l'entorn camps conreats. S'hi fabriquen teles blanques que es venen molt cares i duren molts anys i compten entre les millors per llur suavitat i finor, tant que no es distingeixen del paper per llur tacte i color blanc. De la fortalesa de Bocairent a Dénia corren quaranta milles i de la mateixa fortalesa a la ciutat d'Elx, altres quaranta milles.
92. Elx ocupa la terra plana i és travessada per un canal que prové del seu riu i entra a la ciutat per baix de la muralla. L'empren per als seus banys i es distribueix pels mercats i camins. Com que el riu és salabros, els habitants d'aquesta ciutat beuen aigua de gerres que es porten de fora i l'aigua potable prové del cel. Vint-i-vuit milles separen la ciutat d'Elx de la ciutat d'Oriola que està a la vora de *al-nahr al-Abyad* (riu Blanc o Segura), que és el riu de Múrcia. La muralla de ponent segueix el riu i per entrar-hi s'aprofita un pont de barques. L'alcassaba sobre el cim de la muntanya és molt forta. A l'entorn hi ha horts i vergers i parcs; l'abundància de fruita no es pot comptar. La ciutat gaudeix arreu de luxe, mercats i llogarets (*dayas*). Entre Oriola i la mar hi ha dotze milles i, per arribar a Cartagena, quaranta-cinc milles.



Fig. 5. Mapa dels Climes 4 i 5, seccions primeres, de la Biblioteca Nacional de París.

¹² Jabal Qā'un és la muntanya ara anomenada Montgó. Al mapa figura com a Jabal al-Mawt o 'muntanya de la Mort'. Saavedra ja va proposar el 1881 la identificació del Montgó al temps que refusava la de cap Martí que al seu dia havia avançat Conde.

91 ومنه إلى مدينة دانية أربعون ميلا ومدينة دانية على البحر عامرة حسنة لها ريبض عامر وعليها سور حصين وسورها من ناحية المشرق في داخل البحر قد بني بهندسة وحكمة ولها قصبة منيعة جدا وهي على عمارة متصلة وشجرات تين كثيرة وكروم وهي مدينة تسافر إليها السفن وبها ينشأ أكثرها لأنها دار إنشاء السفن ومنها يخرج الأسطول للغزو ومنها تخرج السفن إلى أقصى المشرق وفي الجنوب منها جبل عظيم مستدير يظهر من أعلاه جبال يابسة في البحر ويسمى هذا الجبل جبل قاعون ومن مدينة شاطبة إلى بكيران غربا أربعون ميلا وحصن بكيران حصن منيع عامر كالمدينة وله سوق مشهودة وحوله عمارات متصلة وتصنع به ثياب بيض تباع بالأثمان الغالية ويعمر الثوب منها ستين كثيرة وهي من أبداع الثياب عتاقة ورقة حتى لا يفرق بينها وبين الكاغذ في الرقة والبياض ومن بكيران إلى دانية أربعون ميلا ومن حصن بكيران إلى مدينة الش أربعون ميلا.

92 وهي مدينة في مستو من الأرض ويشقها خليج يأتي إليها من نهرها يدخل المدينة من تحت السور فيتصرفون فيه ويجري في حمامها ويشق أسواقها وطرقاتها وهو نهر ملح سبخي وشرب أهل هذه المدينة من الخوابي يجلب إليها من خارجها ومياهها المشروبة من مياه السماء ومن مدينة الش إلى مدينة اوربولة ثمانية وعشرون ميلا ومدينة اوربولة على ضفة النهر الأبيض والنهر الأبيض هو نهرها ونهر مرسية وسورها من الناحية الغربية على جرية النهر ولها قنطرة

P. L. A

رمها تخرج السفن إلى أقصى المشرق ومنها يخرج 5 • om. h.l. LA • وبها ينشأ - إنشاء السفن 4
 | L • بكيران 8 • L • بكيران 7 • LA • الأسطول إلى الغزو وبها ينشأ أكثرها لأنها دار إنشاء السفن
 • A • مستوي | LA • مدينة الش: P: وهي 13 • P • العالية | PL • بيانس: A: بيض 9 • A • مشهورة
 ثمانية وعشرون - اوربولة | A • اوربولة 17 • A • سخن [سبخي] 15 • A • حماماتها | A • به [فيه] 14
 [نهرها ونهر | om. P • والنهر الأبيض هو | LA • عشرون ميل: النهر الأبيض post • om. LA
 ولها: P: قنطرة - مراكب | LA • جريته: P: جرية النهر | LA • من ناحية الغرب 18 • PL • نهر
 • LA • قنطرة على قوارب يدخل إليها منها

93. Des de la ciutat de Dénia, esmentada abans a la costa, fins a la ciutat d'Alacant, al litoral vers ponent, transcorren setanta milles. Alacant és una ciutat petita i pròspera que disposa d'una mercat i una gran mesquita amb càtedra de predicació. Des d'Alacant s'exporta espart¹³ a tots els països de la mar. Al cim d'una muntanya posseïx una alcassaba forta i molt alta, pujar a la qual és difícil i cansat. Malgrat l'escassa grossària de la ciutat, s'hi basteixen vaixells de travessia i barques. Prop d'aquesta ciutat i a la banda de ponent, hi ha una illa que anomenen *jazīrat Blanāša* (illa Plana o Nova Tabarca)¹⁴. Distà una milla de terra i és un bon embarcador i redós per als vaixells dels enemics. Està enfront de *ṭarf al-nāzūr* (el cap del Guaita)¹⁵. De *ṭarf al-nāzūr* a la ciutat d'Alacant hi ha deu milles i de la ciutat d'Alacant a la d'Elx per terra, una etapa lleugera. De la ciutat d'Alacant a les goles de *Bāluš* (Palos) transcorren cinquanta-set milles. Els *Baluš* són embarcadors a les eixides de les valls [goles del Mar Menor] per on entren els vaixells. Entre *Bāluš* i *jazīrat al-fīrān* (illa dels Ratolins)¹⁶ hi ha una milla i, entre l'illa i terra, una milla i mitja. El *ṭarf al-qabṭāl* (cap del Colze, avui anomenat Palos) queda a dotze milles. I d'allí a *Burtmān* (Portman)¹⁷, el gran, que és un embarcador, trenta milles.



Fig. 6. Vista d'Oriola a la vora del riu Segura segons un dibuix medieval.

¹³ Miquel de Epalza, que va traduir al castellà aquest passatge de la ciutat d'Alacant, s'estén en explicar alguns qualificatius i qualque substantiu. Interpreta que al-ḥalfā' significa espart ja que els autors àrabs l'apliquen també al topònim Qartajannat al-ḥalfā', la Carthago Spartaria dels romans. De l'expressió masjid, jāmi' wa-minbar, literalment una 'mesquita gran i una trona' o 'amb una trona de predicar', en dedueix que hi havia dues mesquites, una gran i l'altra petita.

¹⁴ L'illa Ablansa no pot ser més que l'illa Planisa, rebatejada el segle XVIII com a Nova Tabarca. Recordem que l'àrab no té el so /p/ i al seu lloc escriu /b/. Conde va confondre l'illa noresmenys que amb Blanes, per simple homofonia.

¹⁵ Taraf al-Nadur significa literalment 'cap de la torre de guaita' i s'identifica amb l'actual cap de l'Aljub o de Santa Pola.

¹⁶ Aquesta "illa dels Ratolins" deu ser l'avui anomenada Isla Grosa, un petit illot volcànic enfront del Mar Menor.

¹⁷ El carregador de Pormán, prop del poblat miner de La Unión (Múrcia).

تدخل إليها على مراكب ولها قصبة في نهاية من الامتناع على قنة جبل ولها بساين وجنات ورياضات دائية وبها من الفواكه ما لا تحصيل له وفيها رخاء شامل وبها أسواق وضياع وبين اوربولة والبحر عشرين ميلا وبين اوربولة ومدينة مرسية اثنا عشر ميلا ومن مدينة اوربولة إلى قرطاجنة خمسة وأربعون ميلا ومن مدينة دائية المتقدم ذكرها على الساحل إلى مدينة لقتت غربا على البحر سبعون ميلا.

93 ولقتت مدينة صغيرة عامرة وبها سوق ومسجد جامع ومنبر ويتجهز منها بالخلفاء إلى جميع بلاد البحر وبها فواكه وبقل كثير وتين وأعناب ولها قصبة منيعة عالية جدا في أعلى جبل يصعد إليه بمشقة وتعب وهي أيضا مع صغرها تنشأ بها المراكب السفرية والحراريق والقرب من هذه المدينة وبالغرب منها جزيرة تسمى ابليناصة وهي على ميل من البر وهي مرسى حسن وهي مكن لمراكب العدو وهي تقابل طرف الناظور ومن طرف الناظور إلى مدينة لقتت عشرة أميال ومن مدينة لقتت في البر إلى مدينة الش مرحلة خفيفة ومن مدينة لقتت إلى حلوق بالش سبعة وخمسون ميلا وبالش مراسي أفواه أودية تدخلها المراكب ومن بالش إلى جزيرة القيوان ميل وبين هذه الجزيرة والبر ميل ونصف ومنها إلى طرف القبطال اثنا عشر ميلا ومنه إلى برتمان الكبير وهو مرسى ثلاثون ميلا ومنه إلى مدينة قرطاجنة اثنا عشر ميلا ومدينة قرطاجنة هي فرضة مدينة مرسية وهي مدينة قديمة أزيلت لها ميناء ترسى بها المراكب

P, L, A

om. والبحر- وبين اوربولة | bis A اوربولة 3 • A رحا [رخاء] | A بها [وفيها] 2
 • om. A وبالغرب منها | A والزوايف [والحراريق] 10 • A ألبا 9 • A اوربولة 4 • A
 الناظر | A يقابل | A وهو [وهي] 12 • A وهو [وهي] ter | A موضع يسمى [جزيرة تسمى] 11
 وبالش مع مراسي | A بالش 14 • om. A عشرة أميال - خفيفة ومن مدينة لقتت 13 • bis A
 | P ومنها [ومن] 16 • LA القيزان | A بالش 15 • A اودية كبيرة, L اودية كثيرة | A
 • A مرسى [ميناء] 18 • A بريمان P برتمان

25. Quant *al-baħr al-šāmī* (mar *Shāmī* o Mediterrani), on donen les terres del migjorn d'al-Andalus, abasta des d' occident fins a *Anṭakiya* (Antiòquia) i la travessia de navegació de banda a banda dura trenta-sis dies. La seva amplària és variable. Entre Màlaga i *al-Mazimma* i *Bādis*, situades una enfront de les altres dels costats de la mar, hi ha un dia de navegació amb vent mitjà favorable. A Almeria li correspon a l'altra riba *Hunayn*, separades per la mar en dos dies de travessia. A Dénia, s'hi oposa a l'altre costat la ciutat de *Tanas* (Tenés) de la que se separa tres dies de navegar. Correspon a Barcelona, que és al costat de l'occident central, *Bajāya* (Bugia) i d'una a l'altra cal passar quatre dies de navegació. Cada jornada de navegació són cent milles.

Quant a *jazīrat Yābisa* (Eivissa), és una illa formosa amb molts de vinyets i raim i compta amb una petita ciutat florent. L'indret d'al-Andalus que té més proper és Dénia de la que la separa una jornada de vaixell. A llevant de l'illa d'Eivissa roman *jazīrat Mayūrqa* (l'illa de Mallorca) per arribar a la qual hom ha de navegar un dia. Mallorca disposa d'una gran *madīna* (ciutat) comandada per un governador que la defensa amb homes, municions, armes i diners. Més cap a llevant resta *jazīrat Manūrqa* (l'illa de Menorca) enfront de la ciutat de Barcelona a la qual s'arriba amb una dia de navegació, mentre que de Menorca a *jazīrat Sardāniya* (l'illa de Sardenya) en calen quatre.

Aixó és el que volíem dir, gràcies a Déu, i així acabem la primera secció del clima quart, gràcies a Déu. I segueix la segona secció, si Déu ho vol.

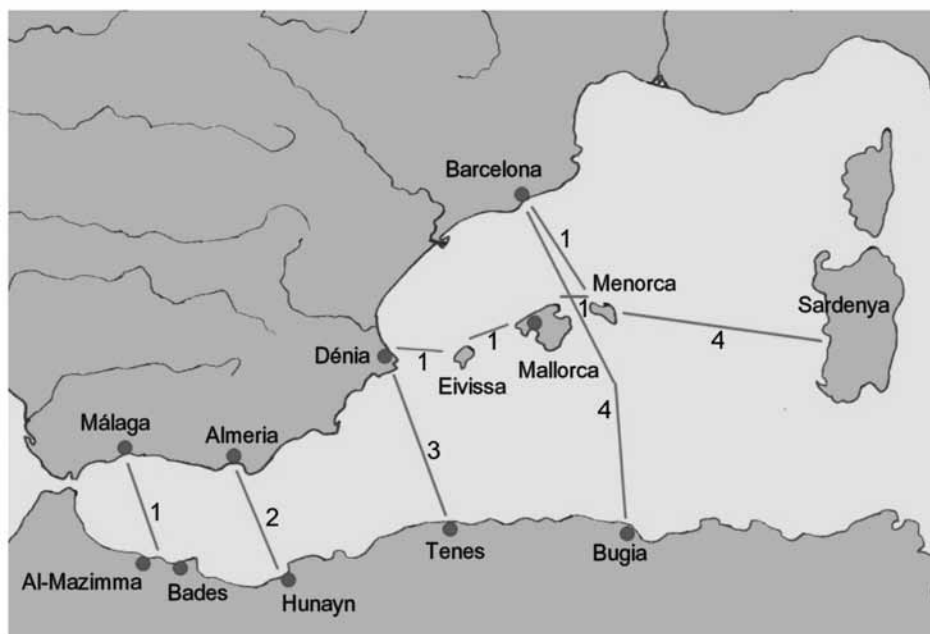


Fig. 7. Mapa de les distàncies entre alguns ports de la Mediterrània Occidental segons els textos d'al-Idrīsī.

125 وأما بحر الشام الذي عليه جنوب بلاد الأندلس فمبدؤه من المغرب وآخره حيث انطاكية ومسافة ما بينهما إجراء في البحر ستة وثلاثون مجرى فأما عروضه فمختلفة وذلك أن مدينة مالقة يقابلها من الضفة الأخرى المزمة وبادس وبينهما عرض البحر مجرى يوم بالريح الطيبة المعتدلة وكذلك المربة يوازها في الضفة الأخرى هنين وعرض البحر بينهما مجريان وكذلك أيضا مدينة دانية يقابلها من العدو الأخرى مدينة تنس وبينهما ثلاث مجار وكذلك مدينة برشلونة تقابلها من عدوة الغرب الأوسط بجاية وبينهما أربعة مجار في عرض البحر والمجرى مائة ميل وأما جزيرة يابسة فإنها جزيرة حسنة كثيرة الكروم والأعناب وبها مدينة حسنة صغيرة متحضرة وأقرب الأندلس إليها مدينة دانية وبينهما مجرى وفي شرقي جزيرة يابسة جزيرة ميورقة وبينهما مجرى وبها مدينة كبيرة لها مالك وحارس ذو رجال وعدد وأسلحة وأموال وبالشرق منها أيضا جزيرة منورقة تقابل مدينة برشلونة وبينهما مجرى ومن منورقة إلى جزيرة سردانية أربعة مجار فذلك ما أردنا ذكره والحمد لله.

نجز الجزء الأول من الإقليم الرابع والحمد لله ويتلوه الجزء الثاني منه إن شاء الله.

P, L, A

تراب post 3 • P. om. مرحلة 2 • A سر P, s.p. L. بيندر | A المتقدم (التي تقدم I
 • om. LA حصن | om. P رمته | A آنيه L آينه P: اثنة | P ومنه إلى الخنش مرحلة
 • om. LA فيه 9 • A والزنجنفور 8 • P اببال | om. LA مدينة 7 • PL الغلوة 4
 وانخبرت | A قد [وقد 11 • A السبك وانصمير L السبك والصعيد P: سبك-وتصعيده 10
 | om. LA وهي مائة ميل 13 • A غرانطه | LA وخمين قامه | LA مائة 12 • LA
 om. إجراء في البحر 15 • A الغرب 14 • PL وهما A: وهي | PL وجيتان | A غرانطه
 • A المزمة PL المزمة 16 • LA فأما عرضه فختلف | LA

تقابلها - أربنة | L برشلونة P برشلونة | om. A مدينة 3 • LA الضفة P العدو 2
 [الأندلس | A وهي [وجها 5 • LA إلى بجاية وهي التي تقابلها من عدوة الغرب أربعة مجار P: مجار
 وهنا P: نجز - إن شاء الله 10 • codd. مشورقة 8 • LA ميورقة P ميورقة 6 • LA بر
 • A كثيرا كما هو أهله LA et deinde ذكر ما تضمنته الجزء الأول من الإقليم الرابع والحمد لله

CLIMA QUART. SECCIÓ SEGONA

1. Aquesta segona secció del clima quart abasta una part de la mar *Shâmî* que té nombroses illes, unes habitades, d'altres desertes, unes famoses, d'altres desconegudes, i una part de les terres continentals dels cristians dels que parlarem amb l'ajuda de Déu.
4. Quant a les terres litorals depenents del continent, remarquem *Baršalūna* (Barcelona), *Jarunda* (Girona), *Anbūryaš* (Empúries), *Arbona* (Narbona) i *Karcasona* (Carcassona). Totes es troben a les terres de *Gashkonía* (Gascunya).

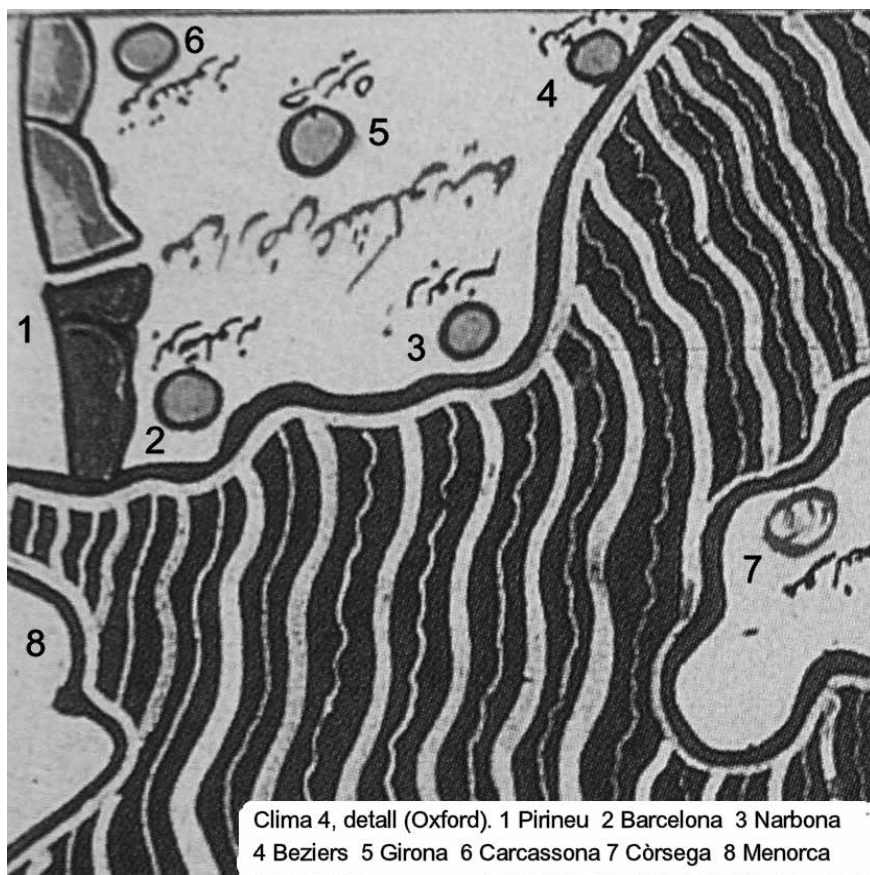


Fig. 8. Mapa de la part septentrional de Catalunya. Detall del Clima quart. Oxford.

SECTIO SECVNDA

1 إن هذا الجزء الثاني من الإقليم الرابع تضمن قطعة من البحر الشامي وفيه
جبل جزائر معمورة ومغمورة ومغفولة ومشهورة وشيء من بلاد الروم البرية
مما نأتي بذكره بعد هذا بعون الله.

2 فنقول إن في هذا الجزء من الجزائر الكبار جزيرة سردانية وجزيرة
قرشقة وجزيرة صقلية.

3 وفيها من الجزائر الصغار مثل جزيرة البه وبانوسة وجزيرة استرنجلوا
وجبل البركان ثم جزيرة البركان وجزيرة ليدر وجزيرة دنلمة وجزيرة أم
الحمار وجزيرة الطرفانية وجزيرة انكوذة وجزيرة اشتقة وجزيرة اليبالية
وجزيرة الراهب وجزيرة قوصرة وجزيرة الكتاب وجزيرة نموشة وجزيرة
كمونة وجزيرة مالطة <جزيرة مليطمة>.

4 وأما البلاد الساحلية المتصلة بالبر فمنها برشلونة وجرندة وانبوريش واربونة
وقرقسونة وكل هذه من بلاد غشكونية

P, L, A

ان شاء L, ان شاء الله P: بعون الله | om. LA هذا | P بذكرها 3 • A om. ومغفولة 2
سقلية | A توقيته L, قرقسه P, قرشقة 5 • LA سردانية P, سردانية 4 • A الله تعالى بمونه
راس L, واسترنجلوا | A وبانوسة L, بانوسة | A s.p. L, البه | LA وفيه P: وفيها 6 • A
P الطرفانية | L الحمار P, الحفار (?) 8 • A ليدر P, ليدر | A جزيرة البركان 7 • A نجر
L, واليبالية P, وجزيرة اليبالية | LA واشتقة P: وجزيرة اشتقة | A انكوذة L, انكوذة P, أنكوذة
| LA والكتاب P: وجزيرة الكتاب | A وقوصره L, وقوصره P, وجزيرة قوصرة 9 • A واليبالية
وجزيرة مالطة 10 • A وكشونه L, وكشونة P: وجزيرة كونة | LA ونموشة P: وجزيرة نموشة
| A برشلونة L, برشلونة P, برشلونة 11 • Schiap. وجزيرة مليطمة | LA ومالطة P:
• A واربنش L, واربنش P, وانبوريش | A وجرندة L, وجرندة

CLIMA CINQUÉ. SECCIÓ PRIMERA

34. De Saragossa a Osca cinquanta milles. I entre Osca i Lleida setanta milles. I entre Osca i Mequinença setanta milles. Osca és una bella ciutat de caràcter civilitzat que té botigues pròsperes, mercats i obradors importants, els productes dels quals es venen bé.
35. Mequinença altrament és una ciutat petita que sembla una plaça forta ja que es troba en una de les línies frontereres d'al-Andalus. Lleida, ciutat de grossària mitjana, no té gaire recursos. Es troba a la vora del riu *al-Zaytūn* (Segre) que naix a les muntanyes dels Ports, corre per la part de llevant de Jaca i rega els encontorns de Lleida. Un cop passada Lleida, a Mequinença conflueix amb el riu Ebre, de manera que aquesta ciutat roman al forcall entre els dos rius.
36. De Lleida a Fraga, indret fortificat que té aire de ciutat amb mercats i indústries i habitants molt ardots, hi ha cinquanta milles.
37. També separen cinquanta milles Fraga de Tortosa, formosa ciutat posada a la vora de l'Ebre i defensada per una sòlida fortalesa. Les muntanyes properes abasteixen de pins la fusta dels quals no té parió al món habitat, tant per bellesa i qualitat com per gruixària i llargària. Aquesta fusta és exportada a països propers i llunyans per construir edificis regis i arquetes de tresors, per bastir carenes i pals de vaixell i màquines de guerra com almajànecs, grues, escales i d'altres.
38. De la ciutat de Tortosa a Tarragona dels jueus hi ha quaranta-cinc milles. Tarragona s'assenta vora mar i l'envolta una muralla de marbre blanc i negre d'una rara bellesa. A dia d'avui està ben poblada, però altre temps estigué buida perquè es trobava a la zona fronterera entre els musulmans i els cristians. La ciutat és agradable, però hi ha moltes serps de mossegada perillosa. Posseeix un bon port assortit d'aigua potable.
39. De Tarragona a Barcelona corren cinquanta milles. Barcelona és una ciutat de voramar el port de la qual és ple d'esculls, de manera que només els vaixells que el coneixen i són experts en navegar hi poden entrar estalvis. Barcelona està voltada de muralles i té un raval. Per anar-hi o tornar-ne des d'al-Andalus, cal travessar un coll entre les muntanyes dites del Temple de Venus, que en la llengua dels cristians s'anomenen *al-Bir̄miyū* (el Pirineu). A Barcelona sojorna el rei dels francs que hi té la seva capital i una flota de vaixells dedicats a la mercaderia i la guerra. Els francs són dotats d'una força irresistible i d'una valentia incontestable com a descendents, diu, de Jafna. La contrada de Barcelona produeix molt de blat, d'altres grans i mel.
40. De Barcelona a Carcassona, bella ciutat situada al peu d'una muntanya i envoltada de molts vinyets i abundosos cursos d'aigua, calen quatre jornades de camí.

- 34 ومن سرقسطة إلى وشقة خمسون ميلا ومن وشقة إلى لاردة سبعون ميلا
ومن وشقة إلى مكناسة سبعون ميلا وبين لاردة ومكناسة خمسون ميلا فأما
مدينة وشقة فإنها مدينة حسنة منحصرة ذات متاجر وأسواق عامرة وصنائع
قائمة متصرفة.
- 35 وأيضا إن مدينة مكناسة صغيرة شبيهة بالحصن وهي من ثغور الأندلس
وكذلك مدينة لاردة مدينة متوسطة القدر كثيرة المنافع على نهر الزيتون وهو
نهر يأتي من جبل البرتاب فيجتاز بجافة من شرقها إلى لاردة ويجتاز أيضا
بسورها الشرقي فيصل مكناسة فيصب بها في نهر إيره ومكناسة بين النهرين.
- 36 ومن لاردة إلى إفراغة وهو حصن ممدن له أسواق وصناعات وأهله
أنجاد أجداد وبينهما خمسون ميلا.
- 37 ومن إفراغة إلى مدينة طرطوشة خمسون ميلا ومدينة طرطوشة مدينة
حسنة على نهر إيره وبينها وبين البحر الشامي عشرون ميلا ولها قلعة حصينة
ويبنى بجبالها من خشب الصنوبر ما ليس بمعمور الأرض مثله صفة في حسن
ديباجته وعظمه وطوله ويحمل منها إلى أقطار الأرض المتباعدة والمتقاربة ويتخذ
منه الأنقاض للملوك والخزائن وتعمل منه الصواري للمراكب السفرية والقرى
وأنواع الآلات الحربية مثل الأبراج والتهسات والسلام ونحوها.
- 38 ومن مدينة طرطوشة إلى مدينة طركونة اليهود خمسة وأربعون ميلا
وطركونة مدينة على نحر البحر لها سور من رخام أسود وأبيض وقليل ما
يوجد مثله صفة وهذه المدينة في وقتنا هذا معمورة وكانت في قديم الزمان
خالية لأنها كانت فيما بين حد المسلمين والروم وهي مدينة حسنة والأحناش
بها مؤذية كثيرة ولها مرسى حسن ومياها موجودة.
- 39 ومنها إلى برشلونة خمسون ميلا ومدينة برشلونة على نحر البحر ومرساها
ترش لا تدخله المراكب إلا عن معرفة وترؤس على ركوب البحر وهي
مدينة لها ريبض وعليها سور منيع والدخول إليها والخروج عنها إلى الأندلس على
باب في الجبل المسمى هيكل الزهرة وبالرومية البريتيو وبرشلونة يسكنها ملك
إفرنجية وهي دار ملكهم وله مراكب تسافر وتغزو والإفرنج شوكة لا ترد
وحملة لا تصد ويذكر أنهم من أبناء جفنة وبلاد برشلونة كثيرة الخطلة
والحبوب والعلول.
- 40 ومن برشلونة إلى قرقشونة أربعة أيام شمالا ومدينة قرقشونة مدينة حسنة
في سفح الجبل ولها كروم ومياه كثيرة

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

- AL-IDRISI (1154): *Nuzhat al-Mustaq*, Transcripción del texto árabe según R. Dozy et M.J. de Goeje en *Description de l'Afrique et de l'Espagne* (1866), reimpresión anastática de 1968, Leiden, E.J. Brill.
- AL-IDRISI (ca. 1165): *Uns al-muhaj wa-rawd al-furaj / The Entertainment of Hearts, and Meadows of Contemplation*. Introduction in Arabic and English by Fuat Sezgin. 1984. Institute for the History of Arabic-Islamic Science. Johann Wolfgang Goethe Universität. Frankfurt am Main. 1984. [Se trata de una edición facsímil de los dos manuscritos árabes conservados en Istanbul, con una introducción en inglés].
- AL-RAZI (Siglo X): *Ajbar muluk al-andalus*, en D. Catalán y M^a.S. de Andrés (1974): *Crónica del moro Rasis*, versión del Ajdar muluk al-andalus de ahmad ibn Muhammad ibn musa al-razi, 889-955; romanizada para el rey don Dionís de Portugal hacia 1300 por mahomad, alarife, y gil Pérez, clérigo de don perianes porçel. Madrid, Editorial Gredos, 389 págs.
- ALUBUDI, JASIM (1994): Dos viajes inéditos de Safwan B. Idris, *Shard al-Andalus*, n^o 10-11, pp. 212-243.
- BARCELÓ, CARMÉ (1982): *Toponímia aràbica del País Valencià. Alqueries i castells*. Ajuntament de Xàtiva I Diputació de Valencia, 307 págs.
- BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE: *La Géographie d'Idrisi*. Versión digital de Montparnasse Multimedia.
- BLÁZQUEZ, ANTONIO (1901): *Descripción de España por Abu-Abd-Alla-Mohamed-al-Edrisi*. Versión española. Madrid, Imprenta y litografía del Depósito de la Guerra, 62 págs.
- BRAMON, DOLORS (1997): Identificación de algunos topónimos de la Diócesis de Tortosa citados por Al-Idrisi, *Anaquel de Estudios Árabes VIII*, 71-86.
- CONDE, J.A. (1799): *Descripción de España de Xerif Aledris, conocido por el Nubiense*, con traducción y notas de Don Josef Antonio Conde, de la Real Biblioteca Pública, Madrid, Imprenta Real, 234 págs.
- DUBLER, C. (1953): Las laderas del Pirineo según Idrisi, *Al-Andalus. Revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada*, Vol. 18, 337-372.
- EPALZA, MIKEL DE (1985): Estudio del texto de Al-Idrisi sobre Alicante, *Sharq Al-Andalus*, 2, 215-232.
- MILLER, K. (1926-1929): *Mappae arabicae. Arabische Welt- und Länderkarten*. Herausgegeben von Konrad Miller, 2 vol. Tübingen. Reprint in 1994 by Fuat Sezgin. Institute for the History of Arabic-Islamic Science. Col. Islamic Geography, vols. 240 and 241. Johann Wolfgang Goethe-Universität. Frankfurt am Main.
- MIZAL, J. (1989): *Los caminos de al-Andalus en el siglo XII, según "Uns al-muhay wa-rawd al-furay", (Solaz de corazones y prados de contemplación)*. Estudio, edición, traducción y anotaciones por Jassim Abid Mizal. CSIC, Madrid, 1989, 425 págs.
- PIQUERAS, J. y FANSA, G. (2008): La Península Ibérica en el Gran Atlas de al-Idrīsī, *II Congrès Català de Geografia*, 29-31 de maig de 2008, Institut d'Estudis Catalans, en prensa.
- PIQUERAS, J. (2009): Cartografía islámica de Sharq al-Andalus. Siglos X-XII. Al-Idrisi y los precursores, *Cuadernos de Geografía*, 86, 137-164
- SAAVEDRA, E. (1881): *La geografía de España del Edrisi*, Madrid, Imprenta de Fortanet, 88 págs.
- VALLVÉ, J. (1986): *La división territorial de la España musulmana*. Madrid. CSIC.